

## BUSINESS ENGLISH

---

### ***Filling Forms: come tradurre 'modulo' in inglese?***

di **Stefano Maffei**

In Italia, come in tutti i Paesi del Sud d'Europa, la vita professionale di commercialisti e avvocati è costellata di

**moduli** - più o meno utili - che devono essere raccolti, compilati e depositati presso uffici pubblici, tribunali, segreterie, agenzie pubbliche e private. Suggesto quindi di familiarizzare da subito con il termine

*form* (modulo, appunto), a cui è dedicato questo numero della rubrica. A seconda del contenuto si parla di

*tax form*,

*visa form* (per i visti di immigrazione),

*application form* (

**modulo di iscrizione**).

Un primo passo importante è quello di evitare sempre e comunque il falso amico *module*, utile soltanto a descrivere una porzione di un corso di insegnamento (ad es: *a module represents a fraction of a student's workload for a given subject* – dove *subject* traduce materia)

**Raccogliere un modulo** si traduce con

*to collect a form*. Nel caso di un viaggio all'estero, ci sentiremo dire che

*Visa forms may be collected at the airport upon arrival* (al momento dell'arrivo a destinazione).

**Compilare un modulo** si traduce con

*to fill up a form*. Su alcuni prestampati vi capiterà di leggere:

*This form should be filled up in capital letters* (in lettere maiuscole). Spesso gli utenti non prestano la dovuta attenzione alle istruzioni per la compilazione dei moduli: ecco perchè può essere utile precisare a caratteri cubitali:

*Please go through the general instructions before filling up this form*.

**Depositare un modulo** si traduce con

*to submit a form*. Nel caso di pubbliche amministrazioni moderne ed efficienti

*forms may be submitted in electronic format*. Attenzione alle

**scadenze:**

*the deadline for the submission of this form is May 30<sup>th</sup>, 2014*

Vi invito a prestare attenzione anche al termine *deposit* che non ha nulla a che vedere con il deposito di un modulo ma traduce invece il **deposito cauzionale**, specialmente nei contratti di locazione immobiliare (talvolta si parla più propriamente di *security deposit*). La regola è che a *security deposit is a refundable deposit that tenants* (inquilini) *pay to their landlords before they move into a property*, a garanzia degli eventuali danni causati dall'inquilino all'immobile in questione.

Se volete chiedere con cortesia ad un cliente di compilare un modulo e restituirvelo firmato al più presto possibile vi suggerisco di utilizzare la formula seguente  
*Please fill this form, sign it and return it to me at your earliest convenience.*

Per iscrivervi ai **nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario** a Milano e Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it)